

e la dal globo vi sono due maschi in atto di cavarsi sangue da loro membri o *tetepol*: il destro è somigliante al *Xolotli* verdastro, che segna i *nematemi* delle pagine anteriori; il sinistro giallo rigato in faccia di nero a squadra, con bocca rossa. Io osservo che in ognuna delle quattro pagine anteriori sono tre diversi gli eroi Semidei o Divinità alle quale vengono dedicati i diversi periodi, feste &, cioè il terminare del ciclo anteriore, l'aprire o cominciare dei 5 alternati, i quadriennali, e terminare di essi: per tanto sono spartite queste feste tutte tra 18 eroi * ed al 13 tocca questa circostanza dell'adequazione del Calendario rituale coll'astronomico. Ora, siccome il giro de'Caratteri rituali è diverso nei 20 cicli; così pure il turno di queste feste, commemorazione o presidenze di questi eroi debbono esserlo ancora. Per tanto dai medesimi potrebbe a forza di calcoli, venirsi in cognizione dell'anno o ciclo o periodo Massimo pel quale fu fatto questo Codice, ed il repertorio da istruirci su questo oggetto forse sarà espresso nelle pagine seguenti. Osservo che il Codice Vaticano comincia per una femmina; il Bolognese dal simbolo di *Tepeiolotli* e questo Borgiano da *Quetzalcohuatl*.

PARTE SINISTRA SUPERIORE DELLA PAGINA 53.

245.—La figura di questa divisione rappresenta un cervo, o *Mazatl*, che siede sulle sue cosce a braccia e gambe aperte in modo umano, nel suo muso ha impresso quel simbolo intiero che suol vedersi dimezzato o di profilo nella guancia di *Piltzinteuhtli*, il quale ho creduto simbolo del movimento ovvero l'orbita in cifra di qualche astro. Questo cervo camminando trafitto da un dardo lo abbiamo nel quadro superiore destro della pagina anteriore n.º 243, (sic) dinanzi a *Miclantecuhtli* che termina gl'intercalari dei cicli 3, 7, 11, 15, e 19, onde può essere che da esso vadano a cominciare

* Tal número expresa el Ms., pero en el § que sigue se ve que los héroes eran 13.

Xolotli verdoso que señala los *nemontemi* de la página precedente: el de la izquierda tiene rostro amarillo rayado á escuadra de negro, y boca roja. Observo en las 4 páginas anteriores que son 3 diferentes los héroes, divinidades ó semidioses á los cuales vienen dedicados los diversos períodos, fiestas, etc., á saber: la terminación del ciclo anterior, el principio ú apertura de los 5 alternados, los cuadrienios y la terminación de los mismos. Según esto, se hallan repartidas todas estas fechas entre 18 héroes, y al 13.º corresponde la circunstancia de la igualación del calendario ritual con el astronómico. Ahora bien, así como el giro de los caracteres rituales es diverso en los 20 ciclos, así el turno de las fiestas, conmemoraciones ó presidencias de estos héroes debe serlo también. Por lo tanto, de los mismos y á fuerza de cálculos podría llegarse á conocer el año, ciclo ú período máximo en el cual se hizo este Código, y el repertorio para instruirse acerca del asunto sin duda quedará expresado en las páginas que siguen. Observo que comienza el Código Vaticano por una mujer, el de Bolonia por el símbolo *Tepeyollilli*, y por *Quetzalcohuatl* este Borgiano.

PARTE IZQUIERDA SUPERIOR DE LA PAGINA 53.

(Kingsb. 62).

245.—Representa la figura de esta porción á un venado, *mazatl*, sentado sobre sus muslos, con brazos y piernas abiertas, como si fuera hombre: está impreso en su hocico aquel símbolo completo que suele verse á medias, ó de perfil, en la mejilla de *Piltzinteuhtli*; el cual he creído símbolo del movimiento de algún astro, ú bien su órbita en cifra. Hemos visto á este venado, caminando y atravesado por un dardo, en el cuadro superior derecho de la página precedente, n.º 236, delante de *Miclantecuhtli*, que termina los intercalares de los ciclos 3.º, 7.º, 11.º, 15.º y 19.º, por lo cual puede ser que desde él comiencen los ciclos 1.º, 5.º, 9.º, 13.º y 17.º de otra edad, ó que sea el dominador de los años principales de los mismos. Le adornan y ro-

l'1, 5, 9, 13, e 17 di altra età o che esso sia il Signore degli anni principali de' medesimi: esso è ornato, e circondato attorno dai 20 Caratteri rituali con questo metodo: *Cipacli*, sotto il piede sinistro rispetto a chi guarda; *Ehecatl*, sotto il destro; *Calli*, sotto l'ano; *Cuezpallin* sotto il membro; *Cohuatl*, sull'estremità della coda; *Miquiztli*, *Mazatl*, *Tochtli*, *Atl*, ed *Itzcuintli* su di una fascia che ha davanti al ventre; *Ozomatli*, sul ventre; *Malinalli* nella destra; *Acatl* nella sinistra; *Ocelotl* all'orecchia sinistra; *Quauhtli* alla destra; *Cozcaquauhtli* sul corno destro; *Ollin* sul sinistro; *Tecpatl* e *Quiahuil* sopra un cartello, che ha sulla bocca; e *Xochitl* gli pende dalla bocca stessa. Nel fol. 54 della Copia Vaticana vedesi figura umana in piedi attorniata da' Caratteri stessi distribuiti con altro metodo, per la quale dice l'interprete si regolavano i Medici affine di conoscere sotto l'influenza di qual astro, giorno ed ora era cominciata l'infermità in quel tal membro del corpo, e da esso tutto insieme pronosticare l'esito della malattia. Questa fu già un immemorabile vana osservazione de' nostri Medici antichi, ed astrologi Almanacchisti moderni, dei quali egli forse derivò nei Messicani simile impostura inutile fondata sull'analogia. Mentre vediamo che simili figure in questi Codici non dimostrano altro se non che qual uno dei 13 eroi rappresentati sotto una di queste figure, ora umane, ora quadrupeda, ora volatile, e alla quale toccava il turno di presidenza nei rispettivi cicli colla variazione dei Caratteri dominanti i cardini de'tempi. In non minori bagatelle dall'ingegnoso Kirker nello spiegare con tutta la franchezza simile figura che trovò nella pagina 48 dell'Originale Vaticano (*Ædipus Ægyptiac* tom. 1, Cap. 5, fol. 423) da esso nominato *Chuwenila* che interpreta Signore dell'anno. Idolo dice che mai si placava del sangue umano pei sacrificj del quale ha sempre pronti i vasi nelle mani, che nelle teste di animali che attorniano il suo corpo erano figurati i Mesi e li segni del Zodiaco, e finalmente dice di tace n'il resto obbligato dal pudore. *Chuwenila*, non è parola Messicana, *Cholhuinic* è nome di un luogo della Verapace nella Diocesi

dean los 20 caracteres rituales en el orden siguiente: *Cipacli* debajo del pié izquierdo, con relación al observador; *Ehecatl* debajo del derecho; *Calli* debajo del ano; *Cuezpallin* bajo el miembro viril; *Cohuatl* sobre la extremidad de la cola; *Miquiztli*, *Mazatl*, *Tochtli*, *Atl* é *Itzcuintli* sobre una faja que cubre su vientre bajo; *Ozomatli* en el vientre; *Malinalli* en la mano derecha; *Acatl* en la izquierda; *Ocelotl* en la oreja izquierda; *Quauhtli* en la derecha; *Cozcaquauhtli* en el cuerno derecho; *Ollin* en el izquierdo; *Tecpatl* y *Quiahuil* en un cartel que tiene sobre la boca, y *Xochitl* cuelga de su misma boca. En el folio 54 de la Copia Vaticana * se ve una figura de hombre, en pié, rodeada de los mismos caracteres distribuidos de otro modo; por la cual figura, según el intérprete, se regían los médicos á fin de conocer bajo la influencia de qué astro, día y hora se había iniciado la enfermedad en aquel mismo miembro del cuerpo, y con tales datos reunidos pronosticar el éxito de la enfermedad. Esta fué ya observación inmemorial y vana de nuestros médicos antiguos y astrólogos computistas modernos, de los que sin duda se transmitió á los Mexicanos impostura tan inútil, fundada en analogías. Vemos, entretanto, que tales figuras no demuestran otra cosa en estos Códices sino que cada uno de los 13 héroes era representado bajo una de estas figuras: humana, cuadrupeda ó volátil, á la cual tocaba el turno de la presidencia en los ciclos respectivos, con la variación de los caracteres que dominaban en el curso de los tiempos. El ingenioso Kirker aduce bagatelas iguales cuando, con toda franqueza, explica una figura semejante que halló en la página 48 del Código original Vaticano: ** le da el nombre de *chuwenila*, que interpreta por «el Señor del año;» idolo, dice, que no se aplacaba sino con sangre de hombres, para cuyo sacrificio tenía siempre dispuestos vasos en las manos; agrega que las cabezas de los animales que rodeaban su cuerpo figuraban los meses y signos del Zodiaco; y dice finalmente, que calla lo demás, obligado por el pudor. *Chuwenila* no es palabra mexicana: *Cholhuinic* es nom-

* Lleva el n.º 75 en la 1.ª pieza del tomo II de la obra de Kingsborough.

** En la obra de Kingsborough lleva esa lámina el n.º 1 en la última pieza del tomo III.

di *Quauhtemallan* che nella lingua *Chachi* (sic) di quella provincia vuol dire nel luogo dell'uomo selvatico o fero: *Xiuhteuhtli* è il nome Messicano che significa il Signore dell'anno. I Messicani non ebbero idea dell'Elefante al quale compara Kirker quella figura. I vasi che egli si figurò avere esso pronti ai sacrificj del sangue umana non sono altro che il Carattere *Acatl*, canna, nella destra, e *Malinalli* o sia certa erba nella sinistra, e la figura coi Caratteri che la ornano sono disposti in modo da conoscere i Caratteri rituali nei quali ricadono i solstizj, equinozj, punti dello Zenit e Nadir negli anni di qual ciclo ai quali gli tocca presiedere e farsi le commemorazione dell'eroe da esso rappresentato.

PARTE INFERIORE SINISTRA DELLA PAGINA 53

E QUADRIPARTIZIONE DELLA PAGINA 54.

246.—Ciascuno dei 5 quadri cominciando dall'inferiore sinistro della pagina 53, e seguitando poi per li due inferiori della pagina 54, e finalmente per i 2 superiori della stessa pagina è notato dal Carattere rituale, nel suo orlo marginale inferiore e laterale rispettivamente sinistro o destro, tredici volteri petuto sotto diverso numero nel proprio scaffaletto. I 5 Caratteri tredici volte ripetuti sono: 1 *Cipatl* nel primo quadro inferiore sinistro: il 5 *Cohuatl* nell'inferiore destro pagina 54; il 9 *Atl* nell'inferiore sinistro: il 13 *Acatl*, nel superiore sinistro: il 14 (sic) *Ollintonatiuh* nel superiore destro, dal quale si ritorna all'8 *Cipatl* dello scaffaletto 2 del quadro superiore (sic) sinistro pagina 53, per dove cominciò la numerazione; poi al 12 *Cohuatl* del quadro inferiore destro pagina 54, scaffaletto 2; poi al quattro *Acatl* (sic) dello scaffaletto 2 del quadro inferiore sinistro; * poi 8 *Ehecatl* (sic); poi 12 (sic) *Ollin*, e poi da capo al 3 scaffaletto 2

* En la traducción rectifico por la obra de Kingsborough los números y símbolos cambiados aquí.

bre de un lugar de la Verapaz en la diócesi de Guatemala, que en la lengua *cakchi* de aquella provincia quiere decir «lugar del hombre feroz ó selvático.» *Xiuhteuhtli* es el nombre mexicano que significa señor del año. Los Mexicanos no tuvieron idea del elefante, con el cual compara Kirker á aquella figura. Los vasos que se figuró tenía la misma listas para los sacrificios de sangre humana no son más que los caracteres *Acatl* ó caña que tiene la figura en la mano derecha, y *Malinalli* ú otra hierba en la izquierda: la figura misma, y los caracteres que la adornan, están dispuestos de modo que se conozcan los signos rituales en los cuales caen los solsticios, equinoccios y puntos del zenit y nadir en los años de cierto ciclo, sobre los cuales debe presidir y en ellos hacerse las conmemoraciones del héroe que aquella figura representa.

PARTE INFERIOR IZQUIERDA DE LA PÁGINA 53

Y PÁGINA 54, DIVIDIDA EN 4 PARTES.

(Kingsb. 62 y 61).

246.—Cada uno de los 5 cuadros, comenzando por el inferior izquierdo de la página 53, para seguir después por los dos inferiores de la página 54, y finalmente por los dos superiores de la misma página, viene señalado por un signo ritual (en su orla marginal inferior y lateral, respectivamente izquierda ó derecha) trece veces repetido con diverso número en el propio cuadro. Los 5 caracteres repetidos 13 veces son: 1 *Cipactli* en el primer cuadro inferior izquierdo (pág. 53); el 5 *Cohuatl* en el inferior derecho (pág. 54); el 9 *Atl* en el inferior izquierdo; el 13 *Acatl* en el superior izquierdo; el 4 *Ollintonatiuh* en el superior derecho, desde el cual se vuelve al 8 *Cipactli* de la 2.^a casilla del cuadro inferior izquierdo (pág. 53) por donde la numeración comenzó, luego al 12 *Cohuatl* del cuadro inferior derecho (pág. 54, 2.^a casilla), después al 3 *Atl* de la 2.^a casilla del cuadro inferior izquierdo, luego al 7 *Acatl*, después al 11 *Ollin*, y en seguida, volviendo al principio, á la 3.^a casilla 2 *Cipactli*; y así va pro-

Cipatl; e così via discorrendo. I 3 Caratteri rituali che intermediano tra l'uno e l'altro di questi 5 Caratteri *Cipatl*, *Cohuatl*, *Atl*, *Acatl*, ed *Ollin* anzidetti, si troveranno verso l'angolo interno superiore sinistro, o dritto dei quadri stessi, come i 3 che intermediano tra il 1.^o *Cipatl* ed il 5 *Cohuatl*, si vedono sull'angolo superiore sinistro del 1 Quadro e sono *Ehecatl*, *Calli*, *Cuezpallin*. I 3 altri che intermediano tra il 5 *Cohuatl* ed il 9 *Atl* si trovano nell'angolo sinistro superiore del 2 quadro e sono *Miquiztli*, *Mazatl*, *Tochtli* e così discorrendo degli altri. Dove notarsi che la numerazione previa dei globetti in ciascuno degli scaffaletti marginali è la tredicesimale inclusiva. È da notarsi ancora che il repertorio medesimo si trova nel Codice Vaticano originale della pagina 32 fino alla 36, e nel Bolognese vedesi compendiato nella pagina 9, 10 e metà inferiore della 11. Di più che i globetti numerali: di questo Borgiano sono tutti rossi, quei del Codice Vaticano sono tutti dei colori misteriosi augurali alternati, e nel Bolognese disposti sotto altro metodo. Finalmente che in tutti e 3 i Codici originali che le figure principali contenute dentro ai quadri sono diverse, cioè nel Vaticano comincia per la figura di *Quiahuatl*, nel Bolognese per quella di *Mictlanteuhtli*, e nel Borgiano per quella di *Tecpatl*. Il repertorio tutto lo credo ordinato all' anno 1 e ciclo astronomico, per conoscere con tutta la precisione i suoi quintidui e duodecimali finali nei punti diurni matutini, e vespertini o notturni, primi e secondi nei quali il segno celeste diurno debba concorrere col notturno. La descrizione dei suoi quadri è necessaria per chi voglia fare i dovuti calcoli ed è come siegue.

247.—Quadro 1 inferiore sinistro della pagina 53 segnato nell'orlo inferiore e laterale sinistro nei suoi 13 scaffali da *Cipatl* numerati con questo ordine 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7, ed al didentro verso l'angolo suo superiore sinistro dai 3 Caratteri seguenti: *Ehecatl*, *Calli*, *Cuezpallin*. La figura che è verso la dritta è di *Tecpatl*, o selce, sotto l'aspetto di *Tlanexquimilli*, di corpo bianco rigato di rosso, di faccia

siguiendo. Los 3 caracteres rituales intermediarios entre uno y otro de estos 5: *Cipactli*, *Cohuatl*, *Atl*, *Acatl* y *Ollin* ya nombrados, se hallarán en el ángulo interno superior izquierdo, ú derecho, de los mismos cuadros, como los 3 que median del 1 *Cipactli* al 5 *Cohuatl* se ven hacia el ángulo superior izquierdo del primer cuadro, y son: *Ehecatl*, *Calli*, *Cuezpallin*. Los otros 3 intermediarios del 5 *Cohuatl* al 9 *Atl* se hallan en el ángulo izquierdo superior del 2.^o cuadro, y son: *Miquiztli*, *Mazatl*, *Tochtli*; y lo mismo puede repetirse de los demás. Es de advertir que la numeración previa de los circuillos en cada una de las casillas marginales es la trecenaria inclusiva. Nótese también que se halla el mismo repertorio en el Código original Vaticano, desde la página 32 hasta la 36,* y en el de Bolonia se ve compendiado en las páginas 9.^a, 10.^a y mitad inferior de la 11.^a Obsérvese además que los circuillos numerales del Borgiano son todos rojos; los del Código Vaticano, de los misteriosos colores augurales, alternados; y en el de Bolonia están dispuestos por otro método. Finalmente, que en los tres Códices originales las figuras principales contenidas dentro de los cuadros son diferentes; á saber: el Vaticano comienza por la figura de *Quiahuatl*, el de Bolonia por la de *Mictlanteuhtli*, y el Borgiano por la de *Tecpatl*. Creo que todo el repertorio viene ordenado por el primer año y ciclo astronómicos, para conocer con toda precisión sus quintanas y duodenarios finales, en los puntos diurnos (matutinos y vespertinos) ó nocturnos, primeros y segundos, en los cuales el signo celeste diurno deba concurrir con el nocturno. La descripción de sus cuadros es necesaria para el que intente hacer los cálculos debidos, y es como sigue:

247.—Cuadro primero inferior izquierdo de la página 53, marcado en la orla inferior y lateral izquierda, y en sus 13 casillas, por el signo *Cipactli*, acompañado de numerales en este orden: 1, 8, 2, 9, 3, 10, 4, 11, 5, 12, 6, 13, 7, y adentro, hacia su ángulo superior izquierdo, por los 3 caracteres que siguen: *Ehecatl*, *Calli*, *Cuezpallin*. La figura que á la derecha está es de *Tecpatl* ó pedernal, con el aspecto de *Tlanexquimilli*, de cuerpo blanco rayado de rojo, cara

* En la última pieza del tomo III de Kingsborough las páginas tienen los núms. 17 á 13.